

1930

(Enregistré sur les Records le 21 août 1930.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM, PALACE,

The 28th day of July, 1930.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT

VISCOUNT D'ABERNON

LORD CHAMBERLAIN

MR. CRAIGIE AITCHISON

Loi relative
au Colportage
—Auregny.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 17th day of July, 1930, in the words following, viz. :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Robert Walter Mellish, Esquire, Judge and President of the States of the Island of Alderney, setting forth :—(1) That on the 14th day of May, 1914, Your Majesty was graciously pleased by Your Majesty's Order in Council to ratify a *Projet de Loi* intituled ‘Loi relative au Colportage’ to be in force in the Island of Alderney. (2) That at the Chief Pleas after Michaelmas held on the 1st day of October, 1928, the Chief Pleas were of opinion to appoint a Committee to examine the working of the said Law and to report thereon to the States. (3) That the said Committee presented their report to the States on the 27th day of May, 1929. (4) That the States were of opinion to receive the said report and the recommendations contained therein, and to authorise the Court to prepare a *Projet de Loi* giving effect thereto, for their consideration. (5) That at a Meeting of the States of Alderney, holden before the Petitioner on the 25th day of September, 1929, the States took into consideration the *Projet de Loi* intituled ‘*Projet de Loi relative au Colportage*,’ and were of opinion to make certain amendments thereto. (6) That at a meeting of the States holden before the Petitioner on the 19th day of December, 1929, the

1930

States took the said Projet de Loi thus amended into consideration, and were of opinion to approve thereof and authorised the Petitioner to present, in the name of the States, a most humble Petition to Your Majesty in Council praying Your Majesty to be graciously pleased to grant thereunto Your Royal Sanction. (7) That at a meeting of the States holden before the Petitioner on the 2nd day of June, 1930, the States took into consideration certain amendments to the said Projet de Loi suggested by the Royal Court of the Island of Guernsey, and agreed to the said Projet de Loi being amended accordingly. (8) That the said amendments are incorporated in the said Projet de Loi, and the Petitioner humbly prays Your Majesty to be graciously pleased to grant Your Royal sanction to the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed), and to order the same to have force of law in Your Majesty's said Island of Alderney.

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition, and the Projet de Loi annexed thereto, into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Alderney.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-

1930

Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers for the time being, of the said Island of Guernsey, and also the Judge and Jurats of the said Island of Alderney, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

M. P. A. HANKEY.

“ PROJET DE LOI ” referred to in the foregoing Order in Council.

LOI RELATIVE AU COLPORTAGE.

ARTICLE I.

Définitions.

Définition. Dans cette Loi le terme “ colporteur ” comprendra :

(1) Toute personne qui vendra ou offrira en vente des denrées, aliments ou marchandises quelconques, soit sur la voie publique, soit dans un lieu public, soit en se rendant de maison en maison.

(2) Toute personne qui, soit sur la voie publique soit dans un lieu public, soit en se rendant de maison en maison, exposera des échantillons de denrées, aliments ou marchandises quelconques, et ce dans le but d'obtenir des commandes pour la livraison subséquente des dites denrées, aliments ou marchandises.

(3) Toute personne arrivant dans cette Ile n'étant pas un résident de cette Ile, qui vendra ou offrira en vente des denrées, aliments ou marchandises quelconques, et ce dans un magasin, maison, appartement ou autre local qu'elle aura loué, ou dont elle se servira dans ce but.

(4) Toute personne arrivant dans cette Ile, n'étant pas un résident dans cette Ile, qui exposera des échantillons de denrées, aliments ou marchandises, dans le but d'obtenir des commandes pour la livrai-

son subséquente des dits denrées, aliments ou marchandises, et ce dans un magasin, maison, appartement ou autre local qu'elle aura loué, ou dont elle se servira pour cet objet.

1930

ARTICLE II.

Le colportage de vins, liqueurs spiritueuses, cidre et bière dans cette Ile est interdit.

Articles dont
le colportage
est interdit.

ARTICLE III.

Le colportage de marchandises est défendu sans avoir obtenu une licence de la Cour. Le postulant d'une licence payera 2s. 6d. à la Cour, 2s. 6d. au Procureur du Roi, et 2s. 6d. au Greffier du Roi.

Licences.
Frais à la
Cour, &c.

Les montants des licences seront versés entre les mains du Trésorier des Etats pour les Besoins Publics.

ARTICLE IV.

Il y aura trois catégories de licences comme suit :

Classe et taux
des licences.

1ère Classe.—Pour une personne résidant en cette Ile colportant des marchandises sur la voie publique, dans un lieu public ou en se rendant de maison en maison, Une Livre sterling.

2me Classe.—Pour une personne arrivant dans cette Ile n'étant pas un résident de cette Ile colportant des marchandises sur la voie publique, dans un lieu public ou en se rendant de maison en maison, Deux Livres dix chelins sterling.

3me Classe.—Pour une personne arrivant dans cette Ile n'étant pas un résident de cette Ile qui vendra ou offrira en vente des marchandises dans un magasin, maison, appartement ou autre local qu'elle aura loué, ou dont elle se servira pour cet objet ; ou pour une personne arrivant dans cette Ile n'étant pas un résident de cette Ile, qui exposera des échantillons de denrées, aliments ou marchandises quelconques, dans le but d'obtenir des

1930

commandes pour la livraison subséquente des dites denrées, aliments ou marchandises, et ce dans un magasin, maison, appartement ou autre local qu'elle aura loué, ou dont elle se servira pour cet objet, Deux livres dix chelins sterling.

ARTICLE V.

Durée d'une
licence.

Les licences seront en force pour une année, à compter du jour de l'octroi.

ARTICLE VI.

Personnes
non
considérées
colporteurs.

Ne seront pas considérés comme colporteurs aux fins de cette loi ;—

(i) Ceux qui cherchent à obtenir des commandes pour des articles à des personnes qui sont elle-mêmes marchands des dits articles et qui les achètent ou commandent dans la vue de les revendre ensuite.

(ii) Les vendeurs de poisson frais, de lait ou de beurre, ainsi que des personnes offrant en vente des gazettes ou des journaux.

(iii) Les fermiers et jardiniers, ou leurs employés, cultivant de la terre en cette Ile, pour la vente des produits de la dite terre.

(iv) Les marchands de pain et les marchands de charbon.

(v) Les personnes résidant dans cette Ile faisant des ventes à l'enchère des marchandises autres que des marchandises importées dans cette Ile pour être vendues à l'enchère. L'expression " Marchandises Importées dans cette Ile " ne s'appliquera pas aux marchandises ou matériaux sauvés d'un vaisseau échoué ou naufragé sur les côtes de cette Ile.

ARTICLE VII.

Pénalité.

Sera passible à une amende qui n'excèdera pas £10 stg., ou à défaut de paiement, d'un emprisonnement n'excédant pas un mois, toute personne colpor-

tant en contravention aux articles de cette Loi. Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié au délateur. 1930

ARTICLE VIII.

Est et demeure rappelée la Loi relative au Colpor-
tage ratifiée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 14 Mai, 1914, et enregistré sur les Records de cette Ile en date du 10 Juin 1914. Rappel de la
Loi de 1914.

*Translation of "Projet de Loi relating to Hawking,"
approved by Order of His Majesty in Council the
28th day of July, 1930.*

ARTICLE I.

1.—In this law the term Hawker shall include :— Definitions.

(1) Any person selling or offering for sale any wares, articles of food, or merchandise, either in the public thoroughfare, in a public place, or by going from house to house.

(2) Any person who, either on the public thoroughfare, in a public place, or by going from house to house, exposes samples of any wares, articles of food or merchandise with a view to obtaining orders for their wares, articles of food or merchandise to be subsequently delivered.

(3) Any person arriving in the Island not being a resident thereof who offers for sale any wares, articles of food or merchandise in any house, shop, room or other place hired or used by him for that purpose.

(4) Any person arriving in the Island not being a resident thereof who exposes samples of any wares, articles of food or merchandise in any house, shop, room or other place hired or used by him for that purpose, with a view to obtaining orders for such wares, articles of food or merchandise to be subsequently delivered.

1930

ARTICLE II.

Articles the
hawking of
which is
forbidden.

The hawking of wines, spirituous liquors, cider and beer in this Island is prohibited.

ARTICLE III.

Court fees for
licences.

It is forbidden to hawk goods without having a licence from the Court. The applicant for a hawker's licence shall pay 2s. 6d. to the Court, 2s. 6d. to His Majesty's Procureur, and 2s. 6d. to His Majesty's Greffier.

The amount charged for the licence shall be paid to the States' Treasurer for the Besoins Publics.

ARTICLE IV.

Classes of
licences and
fees for same.

There shall be three classes of licences :—

1st Class.—For a person residing in this Island hawking goods on the public thoroughfare, in a public place, or from house to house, One Pound.

2nd Class.—For a person arriving in this Island not being a resident thereof, hawking goods on the public thoroughfare, in a public place, or from house to house, Two Pounds Ten Shillings.

3rd Class.—For a person arriving in this Island not being a resident thereof, who sells or offers for sale any wares, articles of food or merchandise in any house, shop, room or other place hired or used by him for that purpose, or, for a person arriving in this Island not being a resident thereof who exposes samples of any wares, articles of food, or merchandise in any house, shop, room or other place hired or used by him for that purpose, with a view of obtaining orders for such wares, articles of food, or merchandise to be subsequently delivered, Two Pounds Ten Shillings.

ARTICLE V.

Duration of a
licence.

The licences shall be in force for one year from the date of issue.

ARTICLE VI.

1930

Shall not be considered hawkers within the meaning of this Law :—

Persons not
considered as
hawkers.

(1) Persons seeking orders for goods from persons who are themselves dealers therein and who buy with a view to selling again.

(2) Vendors of fresh fish, milk or butter, as well as persons offering for sale newspapers or journals.

(3) Farmers or gardeners, or their employees, cultivating land in this Island, as far as regards the sale of the produce of the said land.

(4) Persons selling bread and coal.

(5) Persons resident in the Island conducting sales by auction of goods other than goods imported into the Island for the purpose of sale by auction.

The expression “ goods imported into the Island ” shall not include goods and materials saved from a stranded or wrecked ship.

ARTICLE VII.

Shall be liable to a fine not exceeding £10 stg., or in default of payment to a term of imprisonment which shall not exceed one month, any person contravening the provisions of this Law. The fines shall be applied one-half to His Majesty and one-half to the informer.

Penalty for
infraction.

ARTICLE VIII.

Is hereby repealed the law relating to Hawking, ratified by an Order of His Majesty in Council on the 14th day of May, 1914, and registered on the Records of this Island the 10th day of June, 1914.

Repeal of
former law.